



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 18 AGOSTO 2013

**Domenica XIII di Matteo.**

**Metheortia della Dormizione di Maria Ss.ma. San Floro e Lauro martiri.  
Tono IV. Eothinon II.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il Vangelo ci presenta la parabola dei vignaioli omicidi. La parabola è un paragone, una similitudine fra due realtà, la prima realtà vuole spiegare e illustrare la seconda, quest'ultima può essere espressa o implicita. Nella parabola di oggi non è espressa, essa però è del tutto evidente perché vi è usata la parabola della vigna, che era già stata utilizzata da Isaia per raffigurare il comportamento infedele del popolo di Israele nei confronti di Dio. La parabola odierna fu pronunciata da Gesù a Gerusalemme il lunedì santo, quindi vicinissima agli eventi della sua Morte e Resurrezione. Essa ci parla di un uomo che ha piantato una vigna, ha fatto tutto ciò che è necessario perché sia protetta e produttiva; poi parte e lascia la vigna in affitto a degli agricoltori e manda i servi a ritirare i frutti. Gli agricoltori si rivelano non solo infedeli, ma percuotono i servi o addirittura li uccidono. Viene richiamata la storia d'Israele che non ha accolto i Profeti inviati da Dio, non li ha ascoltati, per giunta li ha perseguitati come Elia e Geremia o perfino li ha uccisi come Mosè Isaia e San Giovanni Battista. Il padrone fa l'ultimo tentativo mandando il proprio figlio e gli agricoltori, togliendolo dalla vigna, uccidono anche lui. Gli ascoltatori stessi pronunciano la condanna, il padrone sterminerà quegli omicidi e darà la vigna ad altri che gli daranno i frutti. È il rigetto d'Israele e l'entrata dei pagani nel Regno di Dio. Gesù conclude dicendo che la pietra che i costruttori hanno scartata è diventata per opera di Dio testata d'angolo. I capi dei Giudei hanno rifiutato Gesù Cristo, lo hanno fatto crocifiggere ma Dio lo ha resuscitato e glorificato ed è divenuto il fondamento della Chiesa, del nuovo popolo di Dio.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Alalàxate to Kirìo pàsa i  
ghì, psàlate dhì to onòmati  
aftù, dhòte dhòxan enèsì  
aftù.**

*Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Thërritni fort Zotit gjithë  
dheu, këndonì ëmrit të tij,  
jipni lavdì nderës së tij.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Giubilate a Dio, o abitanti  
della terra tutta; inneggiate  
al suo nome, date gloria  
alla sua lode.

*Per l'intercessione della  
Madre di Dio, o Salvatore,  
salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

Agapà Kirios tas pilas Sion, ipër pànda ta skinòmata Iakòv.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Do mirë Zoti dyert e Siònit mbi gjithë tendat e Jakòvit. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Ama il Signore le porte di Sion sopra tutte le dimore di Giacobbe.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Etimi i kardhìa mu, o Theòs, etimi i kardhìa mu; àsome ke psalò en di dhòxi mu.

*En di ghennisi...*

Është gati zëmra ime, o Zot, është gati zëmra ime; do të këndonj e do të psall në lavdinë time.

*Në të lindurit...*

Pronto è il mio cuore, o Dio, pronto è il mio cuore, canterò ed inneggerò nella mia gloria.

*Nel parto hai conservato...*

## APOLITIKIA

To fedhròn tis Anastàseos kirigma \* ek tu Anghèlu mathùse \* e tu Kiriu Mathitrie, \* ke tin progonikìn apòfasin aporrìpsase \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos to kòsmo to mèga èleos.

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishepuleshat e Zotit \* nga ana e ëngjëllit \* dhe zdhukien e mallkimit të Protoprindërvet \* me shumë harë i thojn Apòstulvet: \* U shkel vdekja, \* u ngjall Krishti Perëndi, \* dhe i dhuroi jetës të madhën lipisi.

Appreso dall'Angelo il lieto annunzio della risurrezione e rigettata l'ereditaria condanna, le discepoli del Signore esultanti dissero agli apostoli: è stata sconfitta la morte. Cristo Dio è risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

En di ghennisi tin parthenian efilaxas, \* en di kimisi ton kòsmon u katèlipes, \* Theotòke. Metèstis pros tin zoìn, \* Mitir ipàrchusa tis zois \* ke tes presvies tes ses litrumèni \* ek thanàtu tas psichàs imòn.

Në të lindurit \* virgjërinë ti përmbajte, \* në të fjëturit botën nuk lëreve, o Hyjlindëse. Ti shkove në jetën, sepse Ti je Mëma e jetës \* edhe me lutjet e tua \* shpirtrat tanë Ti shpëtove nga vdekja.

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

### KONDAKION

Tin en presvies \* akimiton Theotòkon, \* ke prostasies \* ametàtheton elpidha, \* tàfos ke nèkrosis uk ekràtisen; \* os gar zois Mitèra \* pros tin zoìn metèstisen \* o mitran ikìsas aipàrthenon.

Varri dhe vdekja nuk përmbajtën Hyjlindësen, \* e paprëjtur në lutje dhe e pandërruar në shpresë; \* se qe shkuar në jetën si mëma e jetës \* nga Ai që banoi në gjë gjithmonë të virgjër.

La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita.

## APOSTOLO (1 Cor. 16, 13-24)

- *Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza.* (Sal. 103,24).

- *Benedici, anima mia, il Signore; Signore, mio Dio, quanto sei grande!* (Sal. 103,1).

### LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, vigilate, state saldi nella fede, comportatevi da uomini, siate forti. Tutto si faccia tra voi nella carità. Una raccomandazione ancora, o fratelli: conoscete la famiglia di Stefana, che è primizia dell'Acaia; hanno dedicato se stessi a servizio dei fedeli; siate anche voi deferenti verso di loro e verso quanti collaborano e si affaticano con loro. Io mi rallegro della visita di Stefana, di Fortunato e di Acàico, i quali hanno supplito alla vostra assenza; essi hanno allietato il mio spirito e allieteranno anche il vostro. Sappiate apprezzare siffatte persone. Le comunità dell'Asia vi salutano. Vi salutano molto nel Signore Àquila e Prisca, con la comunità che si raduna nella loro casa. Vi salutano i fratelli tutti. Salutatevi a vicenda con il bacio santo. Il saluto è di mia mano, di Paolo. Se qualcuno non ama il Signore sia anàtema. Marana tha: vieni, o Signore! La grazia del Signore Gesù sia con voi. Il mio amore con tutti voi in Cristo Gesù!

*Alliluia (3 volte).*

- *Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili.* (Sal. 44,5).

*Alliluia (3 volte).*

- *Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse il Signore, tuo Dio, con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali.* (Sal. 44,3).

*Alliluia (3 volte).*

- *Sa të mëdha janë veprat e tua, o Zot, i bëre të gjitha me urtësi.*

- *Beko Zotin, o shpirti im; o Zot Perëndia im, sa je i madh.*

### KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KORINTIANËVET

Vëllezër, rriini zgjuar, qëndroni në besën, silluni si burra, jini të fortë. Bëni të gjitha me dashuri. Edhë një porosi, o vëllezër: ju e dini se familja e Stefanait është fryti i parë i Akajës e se ata vunë vetëhenë e tyre në shërbim të shëjtravet: nderoni edhe ju këta dhe të gjithë ata që bashkëpunojnë e veprojnë me ata. Unë gëzohem për ardhjen e Stefanait, të Fortunatit e të Akaikut, sepse këta e plotësuan mungesën tuaj; këta e qetësuan shpirtin tim edhe tuajin. Prandaj nderoni këta. Ju përshëndesin Qishat e Azisë. Ju përshëndesin shumë në Zotin Aqila e Priskilla bashkë me Qishën që mblidhet në shpinë e tyre. Ju përshëndesin gjithë vëllezërit. Përshëndetni njeri tjetrin me puthje të shëjtë. Përshëndetjen e shkruajta u, Pali, me dorën time. Nëse ndonjë nuk do mirë Zotin tonë Jisu Krisht qoftë mallkuar. Maran atha. Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht qoftë me ju. Dashuria ime me ju të gjithë në Jisu Krishtin. Amin.

*Alliluia (3 herë).*

- *Shko përpara me ngadhënjim dhe mbretëro për të vërtetën, për butësinë dhe drejtësinë dhe e djathta jote do të udhëheqë çuditërisht.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Deshe mirë drejtësinë dhe urreve paudhësinë, për këtë Perëndia, Perëndia yt, të lyejti tyj me vaj gëzimi më se shokët e tu.*

*Alliluia (3 herë).*

Disse il Signore questa parabola: “C’era un padrone che piantò una vigna e la circondò con una siepe, vi scavò un frantoio, vi costruì una torre, poi l’affidò a dei vignaioli e se ne andò. Quando fu il tempo dei frutti, mandò i suoi servi da quei vignaioli a ritirare il raccolto. Ma quei vignaioli presero i servi e uno lo bastonarono, l’altro lo uccisero, l’altro lo lapidarono. Di nuovo mandò altri servi più numerosi dei primi, ma quelli si comportarono nello stesso modo. Da ultimo mandò loro il proprio figlio dicendo: Avranno rispetto di mio figlio! Ma quei vignaioli, visto il figlio, dissero tra sé: Costui è l’erede; venite, uccidiamolo, e avremo noi l’eredità. E, presolo, lo cacciarono fuori della vigna e l’uccisero. Quando dunque verrà il padrone della vigna che farà a quei vignaioli?”. Gli rispondono: “Farà morire miseramente quei malvagi e darà la vigna ad altri vignaioli che gli consegneranno i frutti a suo tempo”. E Gesù disse loro: “Non avete mai letto nelle Scritture: La pietra che i costruttori hanno scartata è diventata testata d’angolo; dal Signore è stato fatto questo ed è mirabile agli occhi nostri?”.

Tha Zoti këtë parabullë: “Ish një burrë kryeshpije që kish vënë një vreshtë e rreth asaj vu një gardh, dhe thelloi tek ajo një tinë e stisi një turrë e ja dha punëtorëvet që shërbejin te dheu e vate llarg atej. Kur pastaj u qas moti i të vjelavet dërgoi shërbëtorët e tij tek punëtorët, se të mirrjin frutet e vreshtës. Dhe punëtorët, marrë shërbëtorët, ca i rrahtin, ca i vranë, ca i zunë me gurë. Njatër herë dërgoi të tjerë shërbëtorë më shumë se të parët, po edhe atyre i bënë ashtu. Pastaj dërgoi tek ata të birin e tij, tue thënë: Birin tim do ta nderojnë! E punëtorët, si panë të birin, thanë ndër ta: Ky është trashëgimtari, ejani, e vrasmi e trashëgimin e tij e mbajmë na. E marrë atë e nxorën jashtë vreshtës dhe e vranë. Kur prandaj të vinjë i zoti i vreshtës, që do t’i bënë atyre punëtorëve?”. I thonë atij: “Të liqtë lig bën të vdesin e vreshtën ja jep të tjerëve punëtorë, të cilët do t’i japin atij frutet tek moti i tyre”. I thotë atyre Jisui: “S’kini djasur ndonjë herë te Shkronjat: Gurin që shtunë mënjanë ndërtonjësit, ky u bë krye këndi? Nga Ynzot u bë ky shërbes dhe është i merakullueshëm përpara syvet tanë?”.

## ALL’EXERETOS

Axion estin ...

## KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en dis ipsistis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...